

Nom de la /les llicenciatura/es:

Periodisme

Curs:

2000-2001

Denominació oficial de l'assignatura:

LLENGUATGE D'ESPECIALITAT EN CATALA A PERIODISME (opció Llengua)

Codi:

20738

Semestre:

3er curs
2on semestre/

Nombre de crèdits (teoria i pràctica):

5 (4 de pràctics + 1 de teòric)

Professor:

Josep Anton Castellanos i Vila

Objectius:

Dominar la terminologia de les temàtiques especialitzades més comunes als mitjans de comunicació i l'estil específic de redacció propi de cada camp.

Temari:

1. Definició i objectius de la informació periodística especialitzada en català.
2. Llenguatges d'especialitat. Definició i classes de llenguatges d'especialitat.
3. Llenguatges d'especialitat i terminologia. Definició. Fixació terminològica. Elaboració d'una fitxa terminològica. El TERMCAT.
4. Els llenguatges d'especialitat i els neologismes. Definició i classes de neologismes.
5. Llenguatges d'especialitat i periodisme. Temàtiques específiques més comunes als mitjans de comunicació.
6. L'elaboració d'una informació periodística especialitzada.

- 6.1. Anàlisi de les fonts: la informació especialitzada en català i en castellà. La traducció fidel i de sentit.
- 6.2. Transformació de la informació especialitzada en informació periodística. La síntesi i l'expansió dels textos.
- 6.3. Factors de cohesió i bases textuais de la informació periodística especialitzada.

Bibliografia bàsica:

- ALBEROLA, P (i altres): *Comunicar la ciència*, Edicions del Bullent, SL, Picanya, 1996.
- ARNAU, H (i altres): *EOS. Diccionari terminològic català*. Barcelona: Vicens Vives, 1993.
- CABRÉ, M. T. *La terminologia, La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona, Empúries, 1992.
- CALVO HERNANDO, M. *Manual de periodismo científico*. Barcelona: Bosch, 1997
- CASTELLANOS, J A : "La redacció de textos per als mitjans de comunicació", dins ARTICLES. Núm. 5. Barcelona: Serveis Pedagògics SL, 1995: 59-68.
- FERNÁNDEZ DEL MORAL, J. *Fundamentos de la información periodística especializada*, Madrid : Síntesis, 1993.
- GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA, ECSA, Barcelona.
- MESTRES, J M: *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo ed., U. Pompeu Fabra, Ass. Mestres Rosa Sensat, 1995: 333-345 i 439-488.
- RIERA, C: *Manual de català científic*. Barcelona: Editorial Claret, 1993 (ed. 2a).
- TERMCAT: *Bibliografia dels treballs terminològics*, Generalitat de Catalunya. Dep. Cultura, 1994.

Pràctiques:

1. Traducció d'una informació periodística especialitzada del castellà al català.
2. Transformació d'una informació especialitzada en informació periodística.
3. Elaboració d'un reportatge d'informació periodística especialitzada a partir de diverses fonts.
4. Recull lèxic d'un o de diversos camps d'especialitat a partir d'informacions aparegudes als MC.

Mètode d'avaluació

L'avaluació serà continuada al llarg del curs i consistirà en la valoració de les pràctiques esmentades. Els qui no superin l'avaluació del curs o bé vulguin millorar-ne la nota hauran de presentar-se a l'examen final.